

نورلۇق يۈزدى

ئۆزك ادبىياتىنىڭ ئاساسىي جەمئىيەت

جىلد : 2 — 22

آغستوس 1928
اۋنىدىنچى سەنە

سايى : 8 — 202

مولانا نك مثنويسندن ترجمه

ديكله نيدن ، نه لر حكايت ايدەر ؟
مجران ائندن شكاي ايدەر :

كسيلديكم كوندن برى سازليقدان ،
خلقي آغلاديبور ايتديكم فغان ،

ايتهرم حسرتله دوغراشمش يورهك :
دردعي سويليم اينيلده يهرك !

اصلندن قوپارق آري قالانلر
يئنه او قاويشما كوتى آرار !

هر مجلسده كلدم بن آه وزاره ،
اش اولدم بدبخته و بختياره .

هر بيرى صاندى كه بانا اولدى يار ،
لاكين آرامادى : بنده نه سر وار ؟

سرم فرياديدن اوزاق ده كيلدر ؟
گوز ، قولاق او نوري لاكين « يوق » بيلير !

جان بدنه ، بدن جاننه آشنا ؛
لاكين جاني كورمك نه ممكن سانا !

يل ده كيل ، آتشدن بونايك سسي !
كيمده بو آتش يوق ، سونسون نفسى !

عشقك آتشدن نيده هيچقيران !
عشقك جوشماسيدن ميده فيشقيران !

ياردن آيريلانك ياريدن بوني ،
ييرتدي پرده منى بو ايكله بن شى !

نى كى بانزهر بير زهير ، بويله
هم اويغون هم دوشكون ، كوردكى سويله !

نى قانلرله دولو يوللرى سويلدر ،
نى مجنون عشقى حكايه ايلدر .

بو عقل كيم آكلار بيهوشدن غيرى ؟
ديله محرم وارى دوداقدن آبرى ؟

كونلر غم اينجده وقتسز صولدى !
كونلر آتشرلك يولداشى اولدى !

سن وارسك ، كونلرم نه غم كيتديسه !
اى سندن باشقه يوق منزله كيمسه !

باليقدن باشقاسى صويندن قاندى ؟
نصيبسزك كوتى دون اولدى ، ياندى !

پشكينك حالى آكلارى هيچ خام ؟
سوز قيصه كركدن ايمدى والسلام !

قورتول ، زنجيرلر قيروب اى اوغول !
يتمه زى كه اولدك آلتونلره قول ؟

بير قابك اينچينه دو كسك عمانى ،
بير كونده اينچهرسك قابده قالانى .

حريصك كوزلرى چاتاننى دولماز ؟
صدف صويه قانمازسا اينچى اولماز .

عشق پارچالار كيمك كه اوربايىنى ،
سيلهر اوندن حرمك ، عييك ياصيى .

وار اول اى عشقمز كه خوشدر سوداك !
هر درده هكيمسك ، سنده در درمان !

اى كبرك ، شهرتك ييزده علاجى !
اى عقله حكمتك ايشيقدن تاجى !

عشق ايله طوپراق تن كوكه بوكه لى ،
داغ رقصه باشلادى ، سبرانه كلدى !

عشق طوره جان كيبي جلوه لر سالدى ،
طور مست اولدى ، موسا ييقيلىدى قالدى !

بير محرم دوداغه اش اولايديم بن ،
نى كيبي سويلهر دم كيزلى شيلردن !

آشنا بير ديلدن محروم اولانلر
دېلسيزدر ولاكين يوز صداسى وار .

كل كيتدى و كجدى گلستان دى ،
بلبلدن ماجرا ايشيديليرى ؟

هرشى معشوق ، او كا عاشق ثورتودر !
صاغ اولان معشوقدر ، عاشق تولودر !

عشق ايله باقيلوب يانمايان عاشق :
قانادسز بير قوشدر ، اوجا باز ، يازيق !

عقل كورونورى آخرله اول ،
يارمك جمالى طوقمازسا مشعل ؟

عشق ايتهر : بوسوزك سري كورونسون ؟
آيناده عكسلر ناصيل بورونسون ؟

عكس ايتديرمه بورسنا سنك جان آيناك ،
بوزنده كي ياصك يونمايشندان !